

УИЛЪЯМ ШЕКСПИР

Ромео и Джульетта

ТРАГЕДИЯ

ФТМ

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
Romeo and Juliet
1595

Перевела с английского Т. Л. Щепкина-Куперник

Послесловие и примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Дж. Джилберта

Шекспир У.

Ш41 Ромео и Джульетта : трагедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник ; послесл. и примеч. А. А. Смирнова]. — М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 216 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

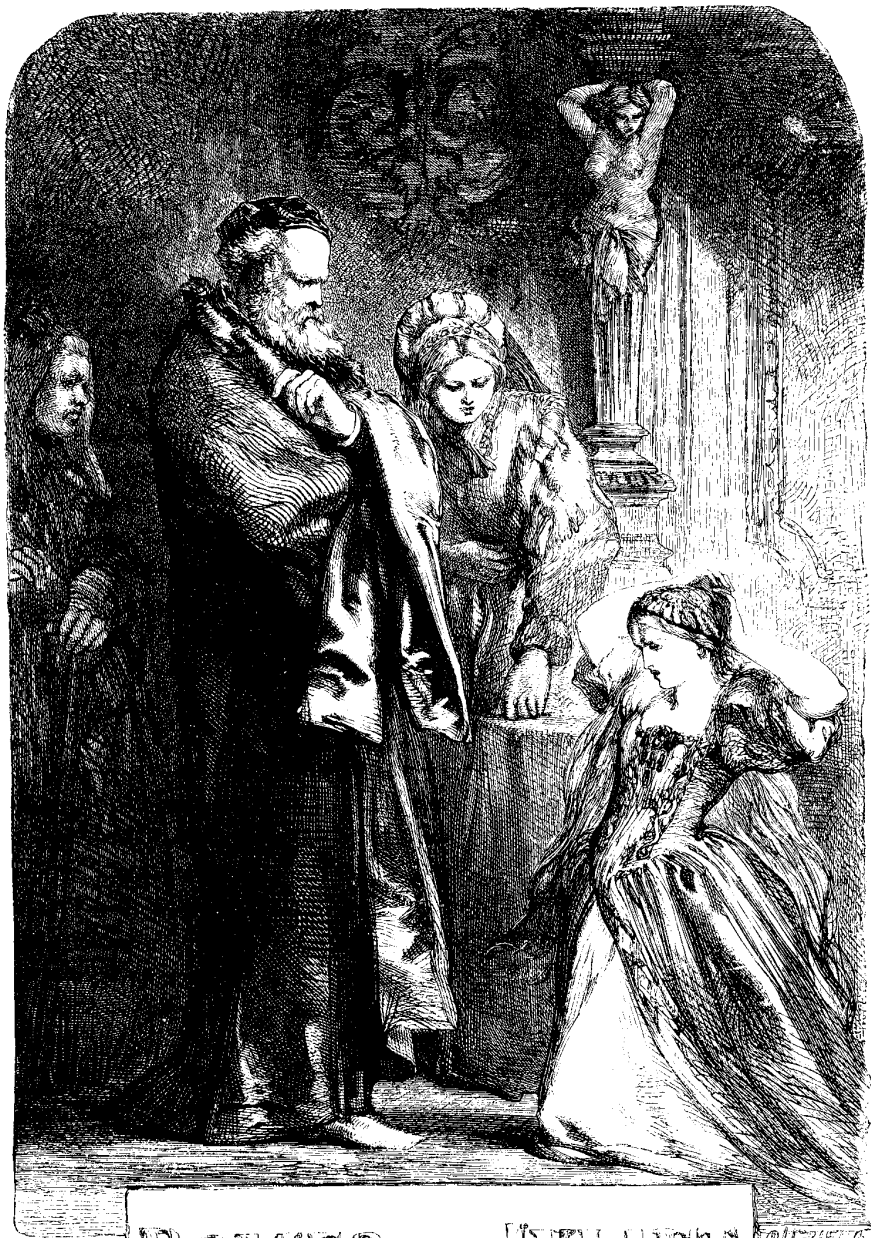
ISBN 978-5-521-74808-2

Трагедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Т. Л. Щепкиной-Куперник с послесловием и примечаниями выдающегося шекспироведа А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Щепкина-Куперник Т. Л.,
наследники, перевод на русский
язык, 2021
© Смирнов А. А., наследники,
послесловие, примечания, 2021
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74808-2



ROMEO AND JULIET.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЭСКАЛ, герцог Веронский.

ПАРИС, молодой дворянин, родственник герцога.

МОНТЕККИ	}	главы двух враждебных домов.
КАПУЛЕТТИ		

СТАРИК, родственник Капулетти.

РОМЕО, сын Монтекки.

МЕРКУЦИО, родственник герцога и друг Ромео.

БЕНВОЛИО, племянник Монтекки и друг Ромео.

ТИБАЛЬТ, племянник синьоры Капулетти.

БРАТ ЛОРЕНЦО	}	францисканские монахи.
БРАТ ДЖОВАННИ		

БАЛЬТАЗАР, слуга Ромео.

САМСОН	}	слуги Капулетти.
ГРЕГОРИ		

ПЬЕТРО, слуга кормилицы Джульетты.

АБРАМ, слуга Монтекки.

АПТЕКАРЬ.

ТРИ МУЗЫКАНТА.

ПАЖ МЕРКУЦИО.

ПАЖ ПАРИСА.

ПРИСТАВ.

СИНЬОРА МОНТЕККИ, жена Монтекки.

СИНЬОРА КАПУЛЕТТИ, жена Капулетти.

ДЖУЛЬЕТТА, дочь Капулетти.

КОРМИЛИЦА ДЖУЛЬЕТТЫ.

Горожане Вероны, родственники обоих домов, мужчины и женщины, маски, стража, часовые и слуги, Хор.

Место действия — Верона и Мантуя.



ПРОЛОГ

Входит Хор.

Хор

В двух семьях, равных знатностью и славой,
В Вероне пышной разгорелся вновь
Вражды минувших дней раздор кровавый,
Заставил литься мирных граждан кровь.

Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,
Любовников чета произошла.

По совершение их судьбы ужасной
Вражда отцов с их смертью умерла.

Весь ход любви их, смерти обреченной,
И ярый гнев их близких, что угас
Лишь после гибели четы влюбленной, —
Часа на два займут, быть может, вас.

Коль подарите нас своим вниманьем,
Изъяны все загладим мы стараньем.

(Уходит.)



АКТ I

СЦЕНА 1

Площадь в Вероне.

Входят Самсон и Грегори, вооруженные мечами
и щитами.

Самсон

Уж поверь моему слову, Грегори, мы бобов раз-
водить не станем.

Грегори

Конечно, нет, а то мы были бы огородниками.

С а м с о н

Я хочу сказать: чуть что — я огород городить не намерен, сразу схвачусь за меч!

Г р е г о р и

Смотри,хватишься, а уж попал в беду.

С а м с о н

Стоит меня затронуть — я сейчас в драку.

Г р е г о р и

Да затронуть-то тебя трудно так, чтобы ты раскачался.

С а м с о н

Любая собака из дома Монтекки уже затрагивает меня.

Г р е г о р и

Кто затронут, тот трогается с места; смелый — стоит на месте. Значит, если тебя затронут, ты удерешь?

С а м с о н

Нет уж, ни от одной собаки из этого дома не побегу! На стену полезу и возьму верх над любым мужчиной, над любой девкой из дома Монтекки.

Г р е г о р и

Вот и значит, что ты слабый трус: только слабому стена служит защитой.